

万花筒

[illegible]

云南美术出版社

K A L E I D O S C O P E

万花筒



[英] 依列娜·法吉恩 著 黄天怡 译

云南出版集团
云南美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

万花筒 / (英) 依列娜·法吉恩著; 黄天怡译. —
昆明: 云南美术出版社, 2017.10
ISBN 978-7-5489-2909-3

I. ①万… II. ①依… ②黄… III. ①儿童小说—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第231975号

责任编辑: 梁 媛
装帧设计: 何月婷
责任校对: 马 清

万花筒

【英】依列娜·法吉恩 著 黄天怡 译

出版发行: 云南出版集团
云南美术出版社(昆明市环城西路 609 号)
制版印刷: 北京华联印刷有限公司
开 本: 710mm × 880mm 1/16
字 数: 110 千字
印 张: 9.5
印 数: 1-7,000
版 次: 2017 年 10 月第 1 版
印 次: 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5489-2909-3
定 价: 58.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请联系 021-64386496 调换

CONTENTS

CHAPTER 01	地球的眼睛	001
CHAPTER 02	叭叭和啦啦	006
CHAPTER 03	银色的新玩意儿	009
CHAPTER 04	造风的树	013
CHAPTER 05	“我看到的漂亮画儿！”	016
CHAPTER 06	太阳山丘	018
CHAPTER 07	雅各布的梯子	026
CHAPTER 08	假装吃东西的男人	034
CHAPTER 09	安东尼去摘黑莓	043
CHAPTER 10	感同身受	051
CHAPTER 11	思齐普妈妈	056

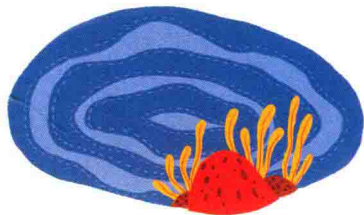


CHAPTER 12	发现蘑菇的男人	066
CHAPTER 13	伟大的钟	074
CHAPTER 14	院长的厨房	083
CHAPTER 15	安东尼走路上学	092
CHAPTER 16	穿两件大衣的娇宝宝	098
CHAPTER 17	美人儿米勒	107
CHAPTER 18	听见树木生长的男人	113
CHAPTER 19	罗马木偶剧团	121
CHAPTER 20	在路上	126
CHAPTER 21	万花筒（穿过树洞）	134
CHAPTER 22	万花筒（通过正门）	143



CHAPTER 01

地球的眼睛



安东尼在世界上最可爱的地方长大。爸爸总说，这里是地球的眼睛。第一次听到爸爸这么说的时，安东尼还是个小不点儿，这话对他来说只是个声音，没有意义。

有些声音是有意义的。“喵呜”的意思是小猫咪，有很长一段时间，安东尼认为这个词也代表了所有跟小猫咪一样软和的东西，比如绒毛垫子或者妈妈大衣袖口上的海豹皮。勺子碰到碟子的声音，表示该吃饭了；温柔的哼歌声，表示该睡觉了；但要是歌声很大，就表示该站在别人的膝盖上一颠一颠地跳舞了；水花四溅的声音，则表示该洗澡了。但他第一次听到爸爸说“天哪，这是地球的眼睛”时，还不能理解这句话的意思。

当时，妈妈把他抱在怀里，和爸爸一起站在家门口的山坡上，俯瞰着果树园一路斜斜延伸到磨坊池塘。那是一个春天，群山雄伟壮丽，起伏不定。山谷是那么深，显得僻静荒凉；又是那么开阔，到处洒满阳光。山顶横贯着几条他们看不见的大路，到处都是巨大的山峦，有的险峻，有的舒缓，绿意盎然，鲜花盛开，层峦叠嶂，相互掩映，赶着棕色的溪流绕起弯儿奔跑。整个世界好像都被大山隔绝了，只有蓝天依旧。





这些宽阔的山坡上可没有大路，只有一条条小径，它们连接着相邻的山，顺便将四周散落的小村子和小农场也都绑在一起。这些山如此高大，放眼望去，就连农舍里最高的树、庄园里最高的屋顶，都没法映衬在天空里，而只能以高高在上的青山为背景。大山们不断向上，再向上，高到可以摸着蓝天和云朵。

隔着山脊望去，远处的村子仿佛一小簇一小簇的蘑菇，挤挤挨挨地长在山坡上。其中一个小村子位于安东尼家后面的半山腰上，一条小径从村庄伸展出来，弯弯曲曲地向下，直到一座孤零零的老石头房子旁。石头房子下面，是种满果树的果园。果树林长在一片缓坡上，坡底有一小片平地，接着坡势就急转直下，坠入深深的山谷，谷底的溪流泛着点点涟漪。那片平地长长的、平平的、窄窄的，就像是一块搁板，被光滑、明亮的池水填得满满当当的。从来没有一个磨坊池塘像它这样安静和闪耀。它镶嵌在鸢尾花和沼泽金盏花的叶子做成的框子里。

小丛的亲水植物零星分布着，里边藏着松鸡的巢。离小径越远，池塘的水越浅，最后一分为二，变成两股美丽的溪流。上股一路欢歌着奔向孤独的群山，下股则汨汨地涌向谷底。溪流分岔形成了一个三角地带，那里凹凸不平，有的地方干燥，有的却汪着水。树林向那儿投下阴影，无数细流在树根处泛起泡沫，涓涓流淌。那儿是一个充满危机与魔咒的冒险乐园。风平浪静的池塘里，一个从未被破解过的诅咒也悄悄地栖息着。一千个秘密在沉睡，随时有可能被惊醒。那位被施了魔法的公主，她究竟是岸边金色的鸢尾，还是从银色湖面掠过的松鸡？



磨坊紧挨着果园下方的小径，水车偷偷露出的轮子潮湿阴暗，布满青苔；房子中间有条黑乎乎的水槽，终年寒冷如冰，水车就潜藏在里边，黑盒子滴滴答答。有时它吱吱打转，有时一动不动，每只盒子都藏着一个秘密。那水车一定是巫师的，不是仙女的，安东尼在刚开始懂事的时候，就开始这么想着。这些在黑暗里滴着水的大轮子多少有些吓人。安东尼不怎么在此停留，总是去往磨坊旁的正门，那道正门通向环绕着椭圆池塘的那一小圈儿草地。草地很平坦，人们可以沿着它在同样平坦的池塘旁散步。但对一个小小女孩来说，这条绿色散步道的外沿无异于悬崖，峭壁之下便是深深谷底，溪水在其中流淌，春天则挤满报春花——当然还有别的花，但最热闹的就是报春花了。磨坊的大门是给大人们进出的，一棵开裂的柳树挤靠在门的铰链上，支撑着大门。虽然这棵树的根部已经一分为二，空空的树干上还有两个腐朽的豁口，但它仍然枝繁叶茂。孩子们都是从这条裂缝里钻进钻出，夏天穿过去时，柳树叶会在孩子们头上哗哗作响，可到了冬天，它就显得不那么友好了，说不定哪天这棵树就会将孩子们一把抓住。安东尼很小的时候，钻树洞时偶尔会冒出这个念头。但只有通过这个入口，你才能进入池塘的魔法世界。如果走正门，会少了很多意思。

这时，安东尼耳畔常回响起爸爸的那句话：“这是地球的眼睛。”

在搞清楚整句话的意思之前，他首先明白了“眼睛”这个词的含义。它指的是那对清澈明亮的圆点，妈妈透过它可以看见自己，而自己看着它也能认出妈妈，那就是妈妈的眼睛。但是，当爸爸站在家门口说“这是地球的眼睛”时，他说的是自己所看到的一切：不只是果园，还有果园里啄来啄去

的斑点鸡、拱来拱去的黑粉猪，以及摇摇摆摆走下山坡游水的鸭子；不只是池塘，还有池塘边那一圈金色和紫色的花朵，以及像流星一样划过水面的松鸡；不只是山上山下的溪流，还有溪流边那一座座树木繁茂的小岛，充满生机和希望；不只是那几小亩可爱的、属于我们家的土地：爸爸说的是整个山谷，还有两侧山坡上的村庄、连接各处的道路以及其间所有的花朵和生物。

但是，从安东尼能听懂话的那一天起，他就认为，地球的眼睛指的是磨坊池塘。当他站在家门口往下看时，池塘就像妈妈的眼睛那样闪闪发亮，那目光穿过满园花朵注视着他，邀请他前来，靠近点，再靠近点，来看看这美丽的眼睛，看看透过它能望见哪些天堂的宝物，或是地球的珍奇。

CHAPTER 02

叭叭和啦啦



安东尼有一个保姆，叫作叭叭。反正他叫她叭叭，其实她的名字是芭芭拉。几乎从安东尼出生那一天起，芭芭拉就在他身边了。

在安东尼很小的时候，芭芭拉给他洗澡。他湿漉漉地躺着，踮着芭芭拉的膝盖。芭芭拉用柔软温暖的毛巾把安东尼包起来，一边跟他说话一边帮他擦干，还拉拉他的脚趾。

“谁是芭芭拉的小鸭子？嘎——嘎！鸭子说。谁是芭芭拉的小羊羔？叭——叭^①！小羊说。谁是我的小鸽子？咕——咕！鸽子说。谁是我的小牛？哞——哞！小牛说。哞——啊——哞——啊——哞！”

然后她会用满满的吻把他吃掉。

过了一阵子，安东尼开始跟她学各种叫声：“嘎嘎！叭叭！咕咕！哞哞！”芭芭拉总会把安东尼的妈妈叫过来听，赞叹这孩子有多聪明。有一天，他们并没有在玩这个游戏，可当妈妈走到门口喊着“芭芭拉”时，安东尼在保姆的大腿上扭来扭去地跟着喊起来：“叭叭！”大家都笑了，越发觉得这孩

^① 和中文表达中的“咩咩”不同，在英语表达里，小羊是叭叭地叫（baa-baa）。

子聪明。从那以后他就总是管芭芭拉叫“叭叭”，其他人也这么叫起来。

有的人出生以后一个保姆都没有，可安东尼一生下来就有两个。那时候妈妈正想找个小女孩帮忙家事，顺便照顾安东尼。正巧村里的毕德利太太认识对面村的蓝波太太，而蓝波太太有个姐姐住在山那头的村里，那个姐姐有一大家子人。“一堆儿子和闺女，”毕德利太太说，“某个闺女没准能行。”

“您能帮我拜托蓝波太太去拜托她的姐姐吗？”安东尼的妈妈问。

毕德利太太去问了，很快就有两个胖鼓鼓的小姑娘前来毛遂自荐。她们有着一模一样的身高，一模一样的鼻子。要不是一个长着蓝眼睛，另一个长着棕眼睛，人们简直看不出区别。

“夫人，您是不是想要个保姆来着？”其中一个说道。

“是啊，亲爱的，你是——？”

“我是蓝波太太的侄女，夫人。”两个小女孩一起快速地行了个屈膝礼。安东尼的妈妈笑咪咪地看着她俩，然后问蓝眼睛的女孩：“你叫什么名字？”

“请叫我艾拉吧，夫人。”

“那你呢？”

“请叫我芭芭拉吧，夫人。”棕眼姑娘说。

“那么是哪位要当保姆呢？”安东尼的妈妈问。

两人停顿了一下，然后说：“夫人，我们是双胞胎。”

“双胞胎。”安东尼的妈妈重复道。

“是的，夫人。”小女孩们又快速地行了两个屈膝礼。

于是安东尼的妈妈把她们两人都留下了。就这样，安东尼有了一对双胞胎保姆。爸爸听说此事之后发表评论：“幸好蓝波太太的姐姐生的不是三胞胎。”

很快，在这个家里芭芭拉和艾拉就被称为“叭叭”和“啦啦”了。安东尼给芭芭拉赐名的过程你已经知道了，艾拉的名字也差不多是这样得来的。她过去常抱着安东尼踱来踱去，给他唱一些没有词的歌。

“啦——啦——啦——啦——啦啦啦！”艾拉每天都这么唱着。而每天，安东尼的妈妈都一定会在某处喊她：“艾拉！”

终于有一天，当妈妈走进儿童房喊道“艾拉”时，安东尼用艾拉自创的歌曲回应了她：“啦——啦！”从此以后，她就被称为“啦啦”，就像芭芭拉变成了“叭叭”一样。

双胞胎保姆们很快完成了她们的内部分工。小婴儿很自然地分配给了叭叭，啦啦则负责家务活。年终大扫除的时候，叭叭打扫儿童房，啦啦则打扫其他地方。

CHAPTER 03

银色的新玩意儿



叭叭并不老。第一次给安东尼洗澡的时候，她才十四岁。但作为十口之家的长女，叭叭从九岁起就知道怎么给小宝宝洗澡了。我敢保证，在六岁的安东尼眼里，当时的叭叭肯定比二十岁要老得多，身材也肯定比155厘米要高大，不过她的个子确实只有那么大，年龄倒是一直在增加。不过话说回来，也许安东尼从没想过她是高是矮，是年轻还是年老。她就是他的叭叭，常跟他一起玩，偶尔会数落他，总是伴他左右，直到永远。起初，他在老房子周围蹒跚学步，不久之后，他开始跟着她走去花园；最后，他追着她的脚步跑出园子，踏上村里的小路。要是哪天得出门办事，她总会重重地给安东尼一个吻，对他说：“再见我的小羊，叭叭要去市场了。你不要哭，我会给你带小礼物，带个银色的新玩意儿。”

然后叭叭就走了，胳膊上挎着圆圆的棕色篮子，脸蛋儿红扑扑的，圆滚滚的身子拾掇得干干净净。安东尼留在花园里玩耍，“银色的新玩意儿”这个词像铃铛一样在耳边响个不停。可是，就像一只不再被敲响的铃，它过一阵子便不响了，安东尼就这样把银色的新玩意儿抛在了脑后。他忙于开垦自己的小园地，以便种上从花园其他地方挖来的花。要么就是在果园里忙活，

把小车拴在西班牙猎犬毛毛身上，然后把草地上那些被风吹落的果子装进小车里，好让厨子做苹果派或是水果布丁。等叭叭从市场回来时，他从来不问她要那银色的新玩意儿，塞进嘴里的太妃糖足以叫他心满意足。叭叭还会给他一个大大的吻，以表扬他在家当了乖孩子，没哭没闹。

等安东尼又长大了一个礼拜，叭叭说：“来吧，我的小羊，叭叭要去市场了，你也一起去吧。”

“那我有一个银色的新玩意儿吗，叭叭？”安东尼问。

“当然啦！”叭叭满口答应，可转头就忘了个一干二净。但是这次安东尼却没忘，今天他不用操心花园，或是毛毛，或是苹果这些乱七八糟的事，他一心一意地奔向这银色的新玩意儿。

路程相当漫长，他们终于到达了市场。安东尼踢踢踏踏地跟着叭叭走在货摊间。有的摊子上摆着有用的东西，例如鞋带和木勺子；有的摆着让人开心的东西，例如太妃糖和硬糖；有的摆着鸡蛋和蔬菜，有的摆着瓷杯和瓷



盘，还有的摆着丝带和围裙等各式各样的杂物。叭叭买了黄油和棉布，并把它们放进篮子里。安东尼则一直在寻找卖银色新玩意儿的摊子，可始终没找到。

最后叭叭说：“好啦，小羊，我买完了。现在咱们去买一便士的太妃糖，然后就回家吧。”

但安东尼说：“我不要太妃糖，我要银色的新玩意儿。”

叭叭放声大笑，她碰到什么事情都喜欢开怀大笑。卖太妃糖的人名叫皮尔斯，他也在摊子后面笑了起来。叭叭放下一便士，皮尔斯先生把糖块如数递给叭叭。

“你看！”叭叭往安东尼手里放了一块糖，“这就是你的银色新玩意儿啦，错不了。”

安东尼盯着这些他再熟悉不过的黏糊糊的棕色糖块，抬头看了看叭叭，然后把脸藏在她的裙子里哭了起来。



“哎呀，哎呀，”叭叭嚷嚷起来，吓了一大跳，“不要太妃糖了吗？”

“我要银色的新玩意儿。”安东尼抽抽搭搭地说。

“真是个小傻羊，”叭叭数落他，“听话。再哭，下次就不带你到市场来了。”

但安东尼仍然哽咽着说：“我要银色的新玩意儿。”

“怎么办呢，我上哪儿找去呀，”叭叭说，“乖乖吃你的太妃糖吧，听话。好个银色的新玩意儿！皮尔斯先生，您听说过这么傻的小男孩吗？”

皮尔斯先生害羞的大脸上永远带着笑意，他从摊子后探身出来，拍拍安东尼的背。“宝宝，不要哭啦，要是你现在马上不哭了，我就给你一个漂亮的银色新玩意儿。我保证。”

安东尼停止啜泣，把脸蛋从叭叭的裙子里拿出来，满脸泪痕地盯着皮尔斯先生。皮尔斯先生在摊子下面窸窸窣窣地摸了半天，终于拿出来一个很可爱的银色玩意儿，并且很新。它看起来像是一个瓶子的瓶口和瓶颈部分，但又不是，因为那里边什么也没有。这东西的顶上写着一些字，安东尼看不大懂，还画着一颗星星，这他倒是一下就认了出来。

“噢！谢谢您！”安东尼满心欢喜。皮尔斯先生笑了，叭叭笑了，安东尼也笑了，虽然他不知道为什么。因为银色的新玩意儿是空的，他就把棕色的太妃糖块放了进去，然后用黏糊糊的小手把它揉成一团攥在手里，踢踢踏踏地跟着叭叭回家了。到家以后，他打开它，把太妃糖丢进嘴里，然后跑到屋子里去找毛毛。这银色的新玩意儿，半路不知道掉到花园的哪儿了。